Стручкова Алина Николаевна

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова

Институт зарубежной филологии и регионоведения

kurotoraofkai@gmail.com

Alina Struchkova

North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov

Institute of Modern Languages and International Studies

kurotoraofkai@gmail.com

**Адаптация антропонимов при переводе фольклорных текстов (на примере перевода якутского героического эпоса Олонхо и русских народных сказок)**

*Аннотация.* В статье рассматриваются антропонимы из якутского героического эпоса Олонхо и русских народных сказок, способы их перевода на английский язык. Анализируется процесс перевода антропонимов. Проводится сравнение якутских и русских фольклорных антропонимов. Предложены варианты перевода некоторых антропонимов из русских народных сказок. Даны рекомендации по качественной адаптации фольклорных антропонимов.

*Ключевые слова*: олонхо, русские народные сказки, антропоним, перевод, адаптация антропонимов.

**Adaptation of folklore anthroponyms (Yakut heroic epic Olonkho and Russian fairytales as a case-study)**

*Abstract.* The article deals with anthroponyms from the Yakut heroic epic Olonkho and Russian fairy tales, and discusses methods of translating them into English. The process of translation of anthroponyms is analyzed. The Yakut and Russian folklore anthroponyms are compared. The author offers variants of translation of several anthroponyms from Russian fairy tales, and gives recommendations for a high-quality adaptation of the folklore anthroponyms.

*Key words:* olonkho, Russian fairytales, anthroponyms, translation, translation of anthroponyms.

В 2005 году ЮНЕСКО провозгласило Олонхо шедевром устного и нематериального культурного наследия человечества. В связи с этим возникла необходимость переводов сюжетов Олонхо на английский язык, являющийся в наше время одним из главных средств коммуникации между культурами.

Антропонимы в фольклоре являются важной составляющей в характеристике персонажей, поэтому от качества их передачи на язык перевода зависит то, насколько понятными они окажутся для иноязычного получателя и насколько он сможет соотнести эти культурно-маркированные понятия со своей культурной картиной мира. Важной задачей для переводчика является достижение эквивалентности между ИЯ и ПЯ. Внутрикультурное содержание оригинального текста усложняет эту задачу. Ведь помимо информационной части, немаловажно передать также экспрессивное наполнение оригинала. (Кабакчи, 1998) Реципиент, в свою очередь, оценивает переведенный текст так, как если бы он изначально был создан на языке перевода, уверенный в том, что автор в оригинале написал все в точности так, как написано в переводе. [Гарбовский, 2004: 311]

В.В. Кабакчи тематически классифицирует ксенонимы (культурно-окрашенная лексика) в английском языке: географическая, историческая, политическая лексика, образование и наука, религия, литература и искусство, традиции и быт, инокультурный разговорный этикет. Чаще всего они образуются путем калькирования, заимствования или смешения этих способов. (Кабакчи, 1998)

Актуальность исследования связана прежде всего с тем, что процесс перевода якутских фольклорных антропонимов на английский язык мало изучен. В качестве материала для исследования были использованы русские народные сказки («Крошечка-Хаврошечка», «Финист – Ясный сокол», «Василиса Прекрасная», «Иван-царевич и Серый Волк», «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка», «Марья Моревна») (Zheleznova, 1966) и прозаическая адаптация якутского героического эпоса Олонхо, составленная Н.В. Емельяновым на русском языке. (Емельянов, 1980) Сопоставив переводы антропонимов на английский язык, можно точнее выявить особенности их адаптации.

Объектом нашего исследования являются особенности адаптации антропонимов на английский язык. Предмет нашего исследования - это антропонимы из русских народных сказок и якутского героического эпоса Олонхо.

В ходе данного исследования, мы применили следующие методы исследования: сравнительно-сопоставительный метод, метод оппозиций, метод сплошной выборки, а также метод анализа по непосредственным составляющим.

Способы перевода рассматриваемых антропонимов

1. Антропонимы, переведенные с помощью **транслитерации**

Русские имена собственные часто передаются с помощью транслитерации, поскольку, в отличие от английского, произношение и написание слов в русском языке обычно соответствуют друг другу. [Рыбин, 2007: 131] Кроме того, имена собственные относятся к единичным понятиям [Гарбовский, 2004: 463]. Поскольку якутские антропонимы в записанных Н.В. Емельяновым сюжетах адаптированы и переданы с помощью букв русского алфавита, то в некоторых случаях они так же могут быть переведены транслитерацией.

1. Буор Магалай Буор Сюргэй - Buor Magalai Buor Surgei
2. Добун Куодар Удаган - Dobun Kuodar Udagan

Дифтонг *уо* в представленных выше примерах при переводе полностью передан графически как *uo*, поскольку в немногосложных компонентах имён он не затрудняет чтение имён в ПЯ.

1. Бэриэт Бэргэн - Beriet Bergen

Дифтонг *иэ* в данном примере при переводе полностью передан графически во избежание созвучия с существительным *«beret»,* обозначающим в ПЯ головной убор.

1. Оногой Бай - Onogoi Bai
2. Бэкэстэй – Bekestei
3. Берендей – Berendei
4. Кусман – Kusman
5. Симеон - Simeon

В представленных выше примерах имён из сюжетов Олонхо и русских народных сказок транслитерация является оптимальным способом перевода, так как произношение антропонимов совпадает с их написанием, при этом имена не содержат дополнительных характеристик персонажей (прозвищ и т.п.).

2. Антропонимы, переведенные с помощью **транскрипции**

Транскрипция при переводе на английский язык встречается не так часто по сравнению с транслитерацией и используется в случаях, когда необходимо подчеркнуть звуковую форму имени. [Рыбин, 2007: 131]

(1) Эрэйдээх-Буруйдаах Эр Соготох – Ereidekh-Buruidakh Er Sogotokh

(2) Кыыкыллаан удаган – Kykyllan udagan

(3) Тимир Лыыбырдаан - Timir Lybyrdan

При адаптации многосложных якутских антропонимов, содержащих удвоенные гласные, мы использовали систему транскрипции якутских гласных, разработанную А.А. Находкиной и З.Е. Тарасовой. [Тарасова, 2013б: 23] В данных примерах долгие гласные *ээ, аа* и *ыы* графически переданы одиночной фонемой в ПЯ во избежание громоздкости: *e, a* и *y* соответственно. При этом звучание данных антропонимов практически не искажается. Полная графическая передача долгих гласных при переводе затруднила бы их восприятие англоязычным читателем.

(4) Хатан Часкый – Khatan Chasky

(5) Илэ Хара – Ileh Khara

(6) Таас Олорчох - Tas Olorchokh

В представленных выше примерах фонема *х* передана в ПЯ буквенным сочетанием *kh,* которое является традиционным способом передачи данной фонемы при транскрипции якутских имен и культуронимов на английский язык (н-р, *саха - Sakha*). Данные якутские антропонимы мы адаптировали при помощи транскрипции, чтобы передать их звуковую форму.

(7) Марьюшка – Maryushka

(8) Баба-Яга – Baba-Yaga

(9) царь Далмат - Tsar Dalmat

(10) Маша - Masha

В вышепредставленных примерах антропонимы из русских народных сказок адаптированы с помощью транскрипции. Переводчик сохранил их звучание для передачи культурного колорита, оставил уменьшительно-ласкательные форми имени *Марья* в примерах 7 и 10.

3. Антропонимы, адаптированные при помощи смешанного перевода

А) Сочетание приемов транскрипции и калькирования

В сюжетах Олонхо иногда можно встретить многокомпонентные антропонимы, состоящие из имени героя и развернутого описания, которые чаще всего приводятся при первом появлении персонажа. В дальнейшем повествовании такое описание опускается, однако оно является важной составляющей в характеристике персонажа, поэтому его следует переводить калькой.

(1) Хозяин Ледовитого моря Железный Джесени - Iron Jeseni the Lord of the Arctic Sea

В данном примере мифический топоним *Ледовитое море* переведен как *the* *Arctic Sea* по аналогии с *the Arctic Ocean,* а имя *Джесени* мы транскрибировали, поскольку английская фонема *j* в полной мере передает звучание буквосочетания *дж.*

(2) Абаасы Западного неба Ангаа Монгус - Anga Mongus the Abaahy of the Western Sky

Долгая гласная *аа* в компоненте имени *Ангаа* графически передана одиночной фонемой *а* [Тарасова, 2013а: 204], но сохранена в описании, поскольку существующий эквивалент слова *абаасы* в ПЯ – *Abaahy.* [Oyunsky, 2014: 51]

В примерах 1 и 2 при переводе произошла перестановка развернутого описания и добавление определенного артикля согласно грамматическим нормам ПЯ.

(3) Кулун Куллустуур богатырь Имеющий-коня-по-прозвищу-Айдаарыкы-Кугас – Kulun Kullustur the Bogatyr Who-has-a-horse-nicknamed-Aidaryky-Kugas

Долгие гласные *уу* и *аа* так же графически переданы одиночной фонемой в ПЯ во избежание громоздкости: *u* и *a* соответственно.

(4) Имеющий-дубовую-трость-в-девяносто-пудов-и-костыль-в-семьдесят-пудов Босхонголой Мюлгюн богатырь - Boskhongoloi Mulgun the Bogatyr Who-has-a-ninety-pood-oak-cane-and-a-seventy-pood-crutch

(5) Имеющий-гнедого-коня Тойон Нюргун богатырь - Toyon Nurgun the Bogatyr Who-has-a-bay-horse

В примерах 3, 4 и 5 компонент *богатырь* быладаптирован нами с помощью приема транскрипции в сочетании с транслитерацией. Помимо этого произошла перестановка развернутого описания и добавление определенного артикля согласно грамматическим нормам ПЯ.

Изначально мы рассматривали варианты адаптации понятия *богатырь* при помощи слов «warrior» и «hero». Согласно «Cambridge English Dictionary» и «Oxford English Dictionary», существительное «warrior» обозначает опытного воина/бойца. Однако в сюжетах Олонхо героя часто называют богатырем, даже если он до этого ни с кем не сражался и/или является ребенком. Основное значение слова «hero», согласно вышеприведенным словарям, - человек, совершивший подвиг, которого за это уважают другие люди. Но в Олонхо также встречаются злодеи-богатыри Нижнего мира, противостоящие добрым богатырям:

(6) Мерзкий Торольжун богатырь - Toroljun the Vile Bogatyr

Исходя из этого, мы решили перевести слово «богатырь» как «bogatyr».

(7) Богатырка Кыыс Нюргун – Kys Nurgun the Bogatyr Woman

В Олонхо также присутствуют женщины-богатырки, и компонент «богатырка» мы передали в ПЯ при помощи словосочетания «bogatyr woman», так как сочетание суффикса и окончания *-ка*, обозначающее принадлежность к женскому полу в ИЯ, десемантизировано в ПЯ.

(8) Василиса Прекрасная - Vasilisa the Beautiful

(9) Елена Прекрасная - Yelena the Fair

(10) Кощей Бессмертный - Koshchei the Deathless

В примерах 8, 9, 10 ключевая характеристика каждого персонажа выражена одним прилагательным, в отличие от представленных выше якутских антропонимов, и передана с помощью кальки.

На наш взгляд, имя *Кощей Бессмертный* стоило адаптировать как «*Koshei the Immortal».* Буквосочетание «*shch»* в имени «*Koshchei»* затрудняет чтение и произношение. Вместо этого можно передать *Кощей* как «*Koshei»*. Кроме того, прилагательное *бессмертный* переведено неоправданно буквально – «*deathless»*.

(11) Финист - Ясный сокол - Fenist the Falcon

При адаптации данного антропонима переводчик опустил прилагательное *ясный*. Целесообразней было бы его сохранить и перевести как *«Bright»*, поскольку антропоним – важная составляющая характеристики персонажа. Таким образом, наш вариант перевода: *Fenist the Bright Falcon.*

(12) Крошечка-Хаврошечка - Wee Little Havroshechka

В данном примере переводчик использовал два прилагательных, чтобы передать отличительную характеристику героини – маленький размер. Наш вариант перевода данного антропонима: *Itsy-bitsy Havroshechka.* «Itsy-bitsy» -двусоставное прилагательное для обозначения очень маленького размера в ПЯ. Хотя прилагательное «wee» имеет такое же значение, оно созвучно с глаголом «wee», который, согласно «Cambridge English Dictionary» и «Oxford English Dictionary», имеет значение «мочиться».

Б) Сочетание приемов транслитерации и калькирования

(1) Акымал Богатый - Akymal the Rich

(2) Отважный Окуолай – Okuolai the Brave

(3) Ясная Туналынгса – Tunalyngsa the Bright

(4) Иван-царевич - Tsarevich Ivan

(5) Иван-богатей - Ivan the Rich

(6) Иван-бедняк - Ivan the Poor

Компоненты, характеризующие героев, выраженные прилагательными (1, 2, 3) и существительными (4, 5, 6), переведены при помощи калькирования. В примере 4 титул в процессе перевода был поставлен перед именем по аналогии с *King Arthur, Queen Elizabeth.*

(7) Сестрица Алёнушка - Sister Alyonushka

(8) Братец Иванушка - Brother Ivanushka

Переводчик транскрибировал имена собственные в примерах 7 и 8, сохранив их звучание, оставив уменьшительно-ласкательные формы имен *Алёна* и *Иван*, для передачи возраста персонажей, а также культурного колорита. При этом данные варианты адаптации также являются наиболее естественными для англоязычного реципиента (по аналогии с *Sister Carrie, Brother John* и т.д.).

Таким образом, при адаптации антропонимов, представленных в русских и якутских фольклорных текстах, на английский язык применяются схожие переводческие приемы: транслитерация, транскрипция, смешанный перевод. Последний – чаще всего. И в том, и в другом случае возникают некоторые сложности в фонетической и графической передаче этих единиц перевода. В обоих группах антропонимов встречаются сочетания по типу «имя собственное + прилагательное».

Также наблюдаются и отличия. В сюжетах Олонхо некоторые антропонимы представлены в виде развернутых описаний, в то время как русскоязычные антропонимы часто представлены лишь двух- или трехкомпонентными сочетаниями. Описания могут включать в себя титулы вместе с мифическими топонимами, характеристику коня героя или отличительную особенность героя.

В отличие от русских антропонимов, якутские нередко содержат удвоенные долгие гласные, которые не целесообразно полностью графически отображать в ПЯ.

В целом, якутские антропонимы длиннее чем русские, их труднее адаптировать для англоязычного читателя, поскольку якутский язык содержит некоторые звуковые сочетания, нетипичные для английского языка.

Наши рекомендации по качественной адаптации фольклорных антропонимов:

1) Удвоенные долгие гласные в якутских антропонимах при переводе целесообразно полностью передавать графически лишь в тех случаях, когда они не затрудняют чтение имён в ПЯ (например, в одно- и двусложных компонентах антропонимов);

2) То же самое применимо к дифтонгам, в частности, во избежание нежелательного созвучия с уже существующими словами в ПЯ;

3) Компонент антропонима, выступающий характеристикой персонажа, следует переводить калькой для полной художественной передачи образа.

Литература

1. **Гарбовский, Н.К.** 2004. *Теория перевода: Учебник.* М.: Изд-во Моск. ун-та.
2. **Емельянов, Н.В.** 1980. *Сюжеты якутских олонхо.* М.: Наука.
3. **Кабакчи В.В.** 1998. *Основы англоязычной межкультурной коммуникации: Учебное пособие.* СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена.
4. **Рыбин, П.В.** 2007. *Теория перевода. Курс лекций.* М.: МГЮА.
5. **Тарасова, З.Е.** 2013а. *Фонологические аспекты перевода якутских имен собственных на английский язык (на материале якутского эпоса «Нюргун Боотур Стремительный»)* // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 6 Ч. 1: 202-205. Тамбов: Грамота.
6. **Тарасова,** **З.Е.** 2013б. *Фонологические и фоносемантические аспекты перевода якутских эпических текстов (на русский и английский языки).* Автореферат диссертации. Якутск.
7. **Oyunsky, P.** 2014. *Olonkho: Nurgun Botur the Swift.* Folkestone: Renaissance Books.
8. **Zheleznova, I.** 1966. *Vasilisa the Beautiful: Russian Fairy Tales.* Moscow: Progress Publishers.